

ligatures de pièces de monnaie; les dépenses furent entièrement payées par lui; on fit ainsi que les stèles célèbres des âges passés qui étaient brisées fussent restaurées, que celles qui gisaient abandonnées fussent redressées, et que l'ancien spectacle fût rétabli. Tout cela fut produit par la puissance de l'honorable (*Jen*). L'honorable (*Jen*) s'appelle *Tso* de son nom personnel; c'est un homme sincère et excellent; il a le titre de *kin-yuan ta-che*.

Le nom personnel de Mr. *Lei* est *Che-tchong*; son appellation est *King-tche*. Dès sa jeunesse il perdit son père; il servit sa mère avec la plus grande piété; il chérit ses frères; on le célébrait dans son pays natal. Il dirige le secrétariat (*ngan tou*) du *t'i-kiu-sseu* ¹⁾.

Ces deux hommes se plaisent à se diriger vers le bien; dans la foule des hommes ordinaires il ne serait en vérité pas facile de trouver (qui les vaille). Pour moi, je loue le zèle qu'ils ont témoigné tous deux; je me réjouis que les nombres (qui président aux destinées des choses) aient ramené (ces stèles à leur état primitif). C'est d'ailleurs un présage qui annonce un renouveau de gloire pour la doctrine des lettrés. Pour le moment j'écris ceci afin d'encourager ceux qui prennent plaisir à faire le bien et en même temps pour enregistrer la date (de cet événement).

L'archiviste de l'administration royale, directeur du Collège préfectoral du district de *King-tchao*, *Mong Wen-tch'ang*, a fait cette notice.

Sous la grande dynastie *Yuan*, la quatorzième année *tche-yuan* (1277), le quinzième jour du premier mois, le *hio-lou Siu Ting* et le *hio-tcheng Tong P'ou* ont érigé cette pierre.

L'élève du Collège préfectoral, *Wang Jen*, l'a gravée».

1) Cf. p. 412, n. 2.